

Porównanie tłumaczeń Marka 9:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	On zaś odpowiedziawszy mu mówi o pokolenie niewierne aż kiedy przy was będę aż kiedy będę znosił was przynieście go do Mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On wówczas odpowiedział im tymi słowy: O rodzie* bez wiary!** Jak długo będę przy was? Jak długo będę was znosił? Przyprowadźcie go do Mnie! ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś odpowiadając im mówi: O pokolenie bez wiary. do kiedy przy was będę? Do kiedy będę znosił was? Przynóście go do mnie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(On) zaś odpowiedziawszy mu mówi o pokolenie niewierne aż kiedy przy was będę aż kiedy będę znosił was przynieście go do Mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On zaś odpowiedział im tymi słowy: O rodzie bez wiary! Jak długo przy was będę? Jak długo będę was znosił? Przyprowadźcie go do Mnie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on mu odpowiedział: O pokolenie bez wiary! Jak długo będę z wami? Jak długo mam was znosić? Przyprowadźcie go do mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz on odpowiadając mu, rzekł: O rodzaju niewierny! dokądże z wami będę? i dokądże was cierpieć będę? przywieźcie go do mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przynieśli go. A gdy go ujrział, natychmiast go duch jął targać, a upadszy na ziemię przewracał się, śliniąc się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiadając im, [Jezus] rzekł: O plemię niewierne, jak długo mam być z wami? Jak długo mam was znosić? Przyprowadźcie go do Mnie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On im odrzekł, mówiąc: O rodzie bez wiary! Jak długo będę z wami? Dokąd będę was znosił? Przywieźcie go do mnie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zaś oznajmił im: O, plemię niewierne! Jak długo jeszcze mam być z wami, jak długo jeszcze mam was znosić? Przyprowadźcie go do Mnie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus im odpowiedział: „O niewierzący ludzie! Jak długo mam być jeszcze z wami? Jak długo będę musiał was znosić? Przyprowadźcie go do Mnie!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On na to rzekł im: „ O plemię niewierne, dokąd jeszcze mam być przy was? Jak długo jeszcze mam was znosić? Przyprowadźcie go do mnie ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A on odpowiedziawszy mu mówi: O rodzaju niewierny, dokądże u was będę? dokądże was znaszać będę? przywieźcie go do mnie.

¹⁾ o rodzie, γενεά, o rodzaju, o pokolenie (ὃ γενεὰ ἄπιστος).

²⁾ <x>470 8:26</x>; <x>480 4:40</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś im odpowiedział: - Pokolenie niedowiarków, jak długo jeszcze będę z wami? Jak długo was jeszcze będę znosił? Przyprowadźcie go do Mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповівши, каже їм: О роде без віри, доки буду між вами? Доки терпітиму вас? Приведіть його до мене.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś odróżniwszy się dla odpowiedzi im powiada: O, rodzaju genetyczny niewtwierdzający do rzeczywistości. Aż do kiedy istotnie do was będę jakościowo? Aż do kiedy będę trzymał w górę jako swoje należące do was? Przyprowadzajcie go istotnie do mnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś on odpowiadając, mówi: O pokolenie bez wiary, jak długo będę z waszym? Jak długo wasze będę znosił? Przynieście go do mnie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Lud bez żadnej ufności! - odrzekł. - Jak długo jeszcze z wami będę? Jak długo muszę was znosić? Przyprowadźcie go do mnie!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy on rzekł do nich: "O pokolenie bez wiary; jak długo mam z wami pozostawać? Jak długo mam was znosić? Przyprowadźcie go do mnie".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Dlaczego wciąż brakuje wam wiary?—zwrócił się do nich Jezus. —Jak długo jeszcze muszę być z wami, żebyście wreszcie uwierzyli? Jak długo mam was znosić? Przyprowadźcie tu chłopca!